

국방과학기술 전문용어 사전 구축 표준화 및 활용 방안 연구

Application and Standardization of Terminology Dictionary for Defense Science and Technology

최종환*, 최석두**, 김이겸***, 박영옥****, 정종희****,
 안희정****, 정한민****, 김 평****
 국방기술품질원*, 한성대학교**, 광주대학교***,
 광운대학교****, 한국방위사업연구학회****,
 KISTI*****

Jung-Hwoan Choi*, Sukdo Choi**, Leekyum Kim***,
 Youngwook Park****, Jonghee Jeong****,
 Heejung An****, Hanmin Jung****, Pyung Kim****
 DTAQ*, Hansung Univ.**, Gwangju Univ.***,
 Kwangwoon Univ.****, KDAPRA****, KISTI*****

요약

국방과학기술 분야 업무의 효율성을 극대화하기 위해서는 국가적인 차원에서 국방 관련 기관들이 사용하고 있는 국방과학기술 분야의 전문용어를 광범위하게 수집하고 기술 체계를 통일하여 관리하는 것이 필요하다. 본 연구에서는 고도의 신뢰성이 요구되는 국방과학기술 정보분석의 기반을 제공하기 위해서 국방과학기술분야를 중심으로 전문용어의 선정, 기술 기준, 기술 구조를 포함하는 모든 프로세스를 표준화하는 것은 물론, 온라인 서비스에 전문용어 사전의 효과적으로 활용하기 위한 방안을 제시하고 있다.

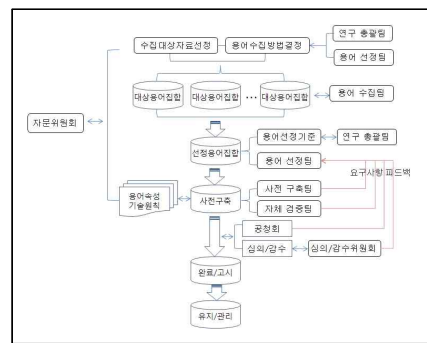
I. 서론

최근의 정보산업 기술이 정보산업 선진국인 미국 등에서 개발된 기술의 한글화에 치우쳐 있어 자생적 정보산업의 육성이 필요하며 이를 위하여 전문개념을 나타내는 전문용어의 우리말 확립이 선행되어야 한다. 그러나 우리나라는 전문용어 연구방법 및 기반기술이 취약하고, 총괄기관이 없고 종합적인 표준체계가 미흡하기 때문에 각 학회, 기관, 출판사 등이 독자적으로 전문용어를 개발하고 있어서 한국어 정보처리뿐만 아니라 관련 분야 간의 의사소통에도 많은 문제를 야기하고 있다. 국내 국방분야 전문용어 구축 연구는 국방부의 군수용어사전, 합동참모본부의 군사용어사전, 국방기술품질원의 국방과학기술용어사전[1] 구축 사례를 통해 살펴볼 수 있다. 국방관련 기관들은 독자적인 용어집을 갖고 있지만 표준화된 기술 체계와 자료 항목을 가지고 있지는 않다. 전문용어 사전의 형태도 오프라인 중심의 인쇄형 책자를 통해 배포되기 때문에 웹 기반 서비스에 효과적으로 활용되고 못하고 있다.

각 분야별/기관별로 사용되고 있는 국방과학기술 용어들의 표준화를 통해서 전문용어에 대한 혼란을 없애는 것은 물론, 전문용어 사전을 오프라인 및 온라인 서비스에 활용함으로써 전문용어에 대한 접근성을 높이는 것이 요구된다. 이를 위해서는 국방과학기술 분야를 대상으로 전문용어의 수집부터 자료 항목, 기술 구조, 심의 및 고시 단계를 포함하는 국방과학기술 전문용어 사전 구축 표준화 방안과 온라인 서비스를 중심으로 전문용어 사전을 효과적으로 활용하기 위한 방안이 필요하다.

II. 전문용어 사전 구축 표준화 및 활용

특정 분야의 전문용어사전을 구축하기 위해서는 표준화 절차를 수립하고 전문용어의 선택 기준, 전문용어의 기술 기준, 그리고 전문용어사전의 기술 구조에 대한 기준을 만들 필요가 있다[2,3]. 전문용어의 선택 기준은 다양한 후보 용어 중에서 표준용어를 선택하기 위한 사항이며, 전문용어의 기술 기준은 채택된 전문용어의 기술 형식에 관한 사항이다. 또한 전문용어 사전의 기술 구조는 어떤 용어정보를 어떤 구조로 기술할 것인가에 관한 사항이다.



▶▶ 그림 1. 전문용어 사전 구축 표준화

본 연구에서는 국방과학기술분야를 대상으로 전문용어 사전 발간을 위한 표준화 절차와 전문용어의 선택, 기술, 기술 구조에 대한 기준을 제시하고 있다. 전문용어 사전 구축 표준화 절차는 그림 1과 같이 실제 전문용어를 구축하기 위한 조직과 조직의 역할 및 작업 단계를 포함하고 있다. 전문용어 사전 구축 과정은 용어를 수집하는 단계에서 심의가 완료되어 유지·관리하는 단계까지 상

당히 복잡한 과정을 거치게 된다. 용어의 수집은 다양한 문헌군에서 여러 가지 알고리즘으로 추출되며, 일단 후 보용어의 집합이 결정되면, 그 후의 선정, 심의, 고시에 이르는 전 과정에서 동일한 용어 집합을 다루게 된다. 또한 이 과정에 참여하는 전문가들은 전국에 흩어져 참여하게 된다. 따라서 이를 효율적으로 처리하기 위하여 언어공학적인 지원시스템으로써 용어관리 통합시스템을 개발하여 활용하는 것이 효과적이다.

표 1. 전문용어 사전의 자료 항목 및 기술 구조

속성	속성명	반복 여부	필수/선택	설명
용어	용어	0	필수	한자 혹은 원어를 ']' 로 묶어 부기W
용어 ID	용어 ID		필수	
범주	범주		필수	
정의	정의	0	해당시 필수	
대용 외국어	언어 코드	0	해당시 필수	1) 상이한 언어 코드의 반복 2) 같은 언어 코드의 반복
분류	분류명	0	필수	1) 상이한 분류명의 반복 2) 같은 분류명 내에서의 반복
의미관계	동의어	0	선택	시소러스의 UF(보라 참조)
	관련어	0	선택	시소러스의 RT(도보라 참조)
	상위어 (속관계)	0	선택	시소러스의 BT
	상위어 (부분관계)	0	선택	시소러스의 BTP
	하위어 (속관계)	0	선택	시소러스의 NT
	하위어 (부분관계)	0	선택	시소러스의 NTP
	이전 용어	0	해당시 필수	시소러스의 PT
	이후 용어	0	해당시 필수	시소러스의 LT
	북한어	0	선택	시소러스의 NK/SK
출전	출전	0	선택	
이미지	이미지	0	선택	동화상 포함, 이미지명 기술
링크	링크	0	선택	
등록일	등록일		필수	
	등록자		필수	개인명 혹은 개인 ID
수정일	수정일	0	해당시 필수	
	수정자	0	해당시 필수	개인명 혹은 개인 ID
검정일	검정일		해당시 필수	
	검정자		해당시 필수	개인명 혹은 개인 ID
삭제일	삭제일		해당시 필수	
	삭제자		해당시 필수	개인명 혹은 개인 ID
비고	비고		선택	text 형식

전문용어 사전의 등록 대상이 되는 용어의 범위는 한글로 표기된 용어로서 주제어, 인명, 기관 및 단체명, 문헌명, 식물명, 동물명, 법률명, 상품명, 기념물명, 사건명 등을 포함하며, 필요에 따라 형용사 및 동사를 포함할 수 있다. 이용자가 특정 용어를 이용하기 위하여 사전류를 검색했을 때 가장 먼저 접하는 것은 어떤 사물의 의미를 상징하는 기호로서의 용어이다. 이때 이 용어는 두 가지의 역할을 가져야 한다. 첫째, 이용자에게 현재 접한 용어에 대하여 더 상세히 접근할 것인지 아닌지를 가장 정확하고 신속하게 판단할 수 있게 할 필요가 있다. 둘째, 색인 및 검색에서 색인어나 검색어로 사용될

때 그 효율성을 제고할 수 있는 방안을 마련해야 한다. 사전에서는 특정 용어를 설명하기 위한 항목이 필요하다. 용어에 대한 메타데이터 요소에 해당한다. 전문용어 사전의 설명 항목은 일반 국어 사전과는 상당히 다르며, 분야나 용도에 따라 달라질 수 있다. 전술한 국방과학기술분야의 특성을 최대한 살릴 수 있는 항목을 선정하여 구조화하였으며, 지금까지 일반 전문용어 사전에는 사용되지 않았던 항목도 포함하고 있다. 특히 용어간의 의미 관계는 시소러스 구조에서 가져왔으며 국방과학기술분야의 전문용어 사전을 다목적으로 적용하는 데 많은 역할을 할 것이다.

정보의 기본 단위인 용어의 사용에 대한 일관성이 보증되면 신뢰성 있는 정보의 유통이 보증된다. 정보의 정확성을 중요시하는 전문분야, 특히 고도의 신뢰성과 정확성이 요구되는 국방과학기술분야의 정보분석 측면에서는 전문용어의 일관성은 더욱 중요하게 된다[4]. 전문용어 데이터는 정보처리기관에서 온라인 서비스와 연계함으로써 정보처리 용어의 일관성 확보, 전문용어 추출을 위한 언어자원으로 활용, 다국어 대역어 데이터로 활용, 정보분석을 위한 기반 자원 등으로 다양하게 활용할 수 있다.

III. 결론

국방과학기술분야의 전문용어 표준화는 보유 자원의 공동 활용 체제를 구축하고, 이를 서비스에 활용함으로써 국방과학기술분야의 생산성 제고는 물론 서비스의 질적 개선에 반드시 필요하다. 이를 위하여, 본 연구에서는 전문용어의 정의에서부터, 국내외 민간분야 전문용어 구축 현황 및 사례, 국방분야 전문용어 구축현황 및 사례를 조사하고, 이를 기반으로 국방과학기술분야 전문용어 구축 후보 선정 자료 항목 및 표제어 기술 방법, 표준화를 위한 표준화 조직 및 구성원의 역할을 망라하였다. 또한 전문용어 사전을 효과적으로 활용하기 위해서 온라인 서비스와의 연계 방안을 제시하였다.

■ 참고 문헌 ■

- [1] 국방기술품질원, “국방과학기술용어사전”, 국방기술품질원, 2008.
- [2] 리수락, “전문용어 표준화의 원칙과 평가기준”, 정보처리학회지, 제13권, 제5호, pp 54-66, 2006.
- [3] 빅창원, “전문용어 정비지침”, 국립국어원.
- [4] 최중환, 임채오, “국방 기사 데이터를 이용한 맞춤형 정보분석시스템”, 한국콘텐츠학회논문지, 제10권, 제12호, pp 457-465, 2010.